

QUESTIONNAIRE FOR ODP APPLICANTS
CÂU HỎI CHO NGƯỜI NỘ ĐƠN

ODP IV # _____

Date: _____
Ngày: Oct 3rd 1984

Fill out this questionnaire in English as completely as possible. If you cannot read or write in English, fill it out in Vietnamese.

Xin Điền vào số câu hỏi sau đây bằng tiếng Anh càng nhiều càng tốt. Nếu bạn không đọc hoặc viết rành Anh-ngữ thì bằng tiếng Việt.

Mail or send the completed questionnaire to:
Gửi số câu hỏi này tới:

131 Soi Tien Siang
Sathorn Tai Road
Bangkok Thailand
10120

A. Basic Identification Data/Lý Lịch căn bản

1. Name
Họ, tên : DUONG QUANG CANH Sex: Male
Phái
2. Other Names
Họ, tên khác : _____
3. Date/Place of Birth
Ngày/Nơi Sinh : Oct 15 1942 Bac Trang
4. Residence Address
Địa-chỉ thường-trú : 285/27A 23A Cach Mang Thang 8 street
District 10 Ho Chi Minh City
5. Mailing Address
Địa-chỉ thư-tử : Duong-Thang-Lean
HOUSTON TEXAS. 77036-USA
6. Current Occupation
Nghề-nghiệp hiện tại : Teacher

B. Relatives To Accompany Me/Bà con cùng đi với tôi

(NOTE: Your spouse and unmarried children are the only relatives eligible to accompany you. List marital status (MS) as follows: Married (M), Divorced (D), Widowed (W), or Single (S).)

(Chú-Y: Vợ/chồng và con cái có thể cùng đi với bạn mà thôi. Kê khai tình trạng gia-đình như sau: Đã lập gia đình (M), đã ly dị (D), góa phụ/góa thê (W), hoặc độc thân (S))

Name Họ, Tên	Date of Birth Ngày/Tháng/Năm sinh	Place of Birth Nơi sinh	Sex Phái	MS Tình trạng gia đình	Relationship Liên-hệ gia-đình
1. <u>Le Thi Bach Hue</u>	<u>1949</u>	<u>Da Nang</u>	<u>F</u>	<u>M</u>	<u>Wife</u>
2. <u>Duong Thanh Hai Duong</u>	<u>1970</u>	<u>Da Nang</u>	<u>F</u>	<u>S</u>	<u>Daughter</u>
3. <u>Duong Thanh Hien Duong</u>	<u>1971</u>	<u>Da Nang</u>	<u>F</u>	<u>S</u>	<u>Daughter</u>
4. <u>Duong Thanh My Linh</u>	<u>1973</u>	<u>Sai Gon</u>	<u>F</u>	<u>S</u>	<u>Daughter</u>
5. <u>Duong Quang Vinh</u>	<u>1984</u>	<u>Sai Gon</u>	<u>M</u>	<u>S</u>	<u>Son</u>
6. _____	_____	_____	_____	_____	_____
7. _____	_____	_____	_____	_____	_____
8. _____	_____	_____	_____	_____	_____
9. _____	_____	_____	_____	_____	_____
10. _____	_____	_____	_____	_____	_____
11. _____	_____	_____	_____	_____	_____
12. _____	_____	_____	_____	_____	_____

(NOTE: For the persons listed above, we will need legible copies of birth certificates, marriage certificates (if married), divorce decrees (if divorced), spouse's death certificate (if widowed), identification cards (if available), and photos. If any of the above accompanying relatives do not live with you, please note their addresses in Section I below.)

(CHÚ-Y: Cho mỗi người có tên trên danh sách trên, chúng tôi cần một bản khai-sinh, giá-thú (nếu lập gia-đình rồi), giấy ly hôn (nếu đã ly dị), giấy khai-tử của vợ/chồng (nếu góa phụ/góa thê), thẻ căn cước (nếu có), và hình. Nếu bà con sẽ cùng đi với bạn không chung-ngủ với bạn hiện tại, xin viết địa-chỉ của họ trong phần I.)

QUESTIONNAIRE FOR ODP APPLICANTS
CÂU HỎI CHO NGƯỜI NỘ ĐƠN

ODP IV # _____

Date: _____
Ngày: Oct 3rd 1984

Fill out this questionnaire in English as completely as possible. If you cannot read or write in English, fill it out in Vietnamese.

Xin điền vào số câu hỏi sau đây bằng tiếng Anh càng nhiều càng tốt. Nếu bạn không đọc hoặc viết rành Anh-ngữ thì bằng tiếng Việt.

Mail or send the completed questionnaire to:
Gửi số câu hỏi này tới:

131 Soi Tien Siang
Sathorn Tai Road
Bangkok Thailand
10120

A. Basic Identification Data/Lý Lịch căn-bản

1. Name
Họ, tên : DUONG QUANG CANH Sex: Male
Phái
2. Other Names
Họ, tên khác : _____
3. Date/Place of Birth
Ngày/Nơi Sinh : Oct 15 1942 Soc Trang
4. Residence Address
Địa-chỉ thường-trú : 285/27A 28A Cach Mang Thang 8 street
District 10 Ho Chi Minh City
5. Mailing Address
Địa-chỉ thư-tử : Duong-Thang-Loan
HOUSTON TEXAS 77036 USA
6. Current Occupation
Nghề-nghiệp hiện tại : Spoken

B. Relatives To Accompany Me/Bà con cũng đi với tôi

(NOTE: Your spouse and unmarried children are the only relatives eligible to accompany you. List marital status (MS) as follows: Married (M), Divorced (D), Widowed (W), or Single (S).)
(Chú-Y: Vợ/chồng và con cái có thể cũng đi với bạn mà thôi. Kể khai tình trạng gia-đình như sau: Đã lập gia đình (M), đã ly dị (D), góa phụ/góa thê (W), hoặc độc thân (S))

Name Họ, Tên	Date of Birth Ngày/Tháng/Năm sinh	Place of Birth Nơi sinh	Sex Phái	MS Tình trạng gia đình	Relationship Liên-hệ gia-đình
1. <u>Le the Bach Hue</u>	<u>1949</u>	<u>Da Nang</u>	<u>F</u>	<u>M</u>	<u>Wife</u>
2. <u>Duong Thanh Hai Duong</u>	<u>1970</u>	<u>Da Nang</u>	<u>F</u>	<u>S</u>	<u>Daughter</u>
3. <u>Duong Thanh Hien Phuong</u>	<u>1971</u>	<u>Da Nang</u>	<u>F</u>	<u>S</u>	<u>Daughter</u>
4. <u>Duong Thanh My Linh</u>	<u>1973</u>	<u>Sai Gon</u>	<u>F</u>	<u>S</u>	<u>Daughter</u>
5. <u>Duong Quang Vinh</u>	<u>1984</u>	<u>Sai Gon</u>	<u>M</u>	<u>S</u>	<u>Son</u>
6. _____	_____	_____	_____	_____	_____
7. _____	_____	_____	_____	_____	_____
8. _____	_____	_____	_____	_____	_____
9. _____	_____	_____	_____	_____	_____
10. _____	_____	_____	_____	_____	_____
11. _____	_____	_____	_____	_____	_____
12. _____	_____	_____	_____	_____	_____

(NOTE: For the persons listed above, we will need legible copies of birth certificates, marriage certificates (if married), divorce decrees (if divorced) spouse's death certificate (if widowed), identification cards (if available), and photos. If any of the above accompanying relatives do not live with you, please note their addresses in Section I below.)
(Chú-Y: Cho mỗi người có tên trên danh sách trên, chúng tôi cần một bản khai-sinh, gia-thứ (nếu lập gia-đình rồi), giấy ly hôn (nếu đã ly dị), giấy khai-tử của vợ/chồng (nếu góa phụ/góa thê), thẻ căn cước (nếu có), và hình. Nếu bà con sẽ cũng đi với bạn không chung-ngủ với bạn hiện tại, xin viết địa-chỉ của họ trong phần I.)

6. Reason for Separation
Lý do nghỉ việc : April 30 1975
7. Names of American Advisor(s):
Họ tên cố vấn Mỹ : _____
8. U.S. Training Courses in Vietnam:
Chương-Trình huấn-luyện Hoa-Kỹ
tại Việt-Nam : None
9. U.S. Awards or Certificates
Name of award: _____ Date received: _____
Phân-thưởng hoặc giấy khen: _____ Ngày nhận: _____

(NOTE: Please attach any copies of diplomas, awards or certificates, if available.
Available? Yes No.)

(CHÚ-Y: Xin bạn kèm theo bất cứ văn-bằng, giấy ban-khen, hoặc chứng-thủ nếu có.
Đứng sự có không? Có Không.)

G. Training Outside Vietnam of You or Your Spouse/Bạn hoặc Vợ/chồng đã huấn-luyện ở
ngoại quốc

1. Name of Student/Trainee:
Họ tên Sinh-viên/người được huấn-luyện: _____
2. School and School Address :
Trường và địa-chỉ nhà trường : _____
3. Dates: From _____ To _____
Ngày, tháng, năm Từ: _____ Đến: _____
4. Description of Courses :
Mô-tả ngành học : _____
5. Who paid for training? :
Ai đài-thọ chương-trình huấn-luyện? : _____

(NOTE: Please attach copies of diplomas or orders, if available. Available? Yes No.)

(CHÚ-Y: Xin bạn kèm theo văn-bằng, hoặc chỉ thị nếu có. Bạn có hay không? Có Không.)

H. Re-education of You or Your Spouse/Bạn hoặc Vợ/chồng đã học-tập cải-tạo

1. Name of Person in Reeducation:
Họ tên người đi học-tập cải-tạo : Dương Quang Vinh
2. Time in Reeducation: From _____ To: _____
Thời gian học-tập Từ: June 23 1975 Đến: Jan 12-1982
3. Still in Reeducation? * Yes _____ No _____
Vẫn còn học-tập cải-tạo? * Có _____ Không X

*(If released, we must have a copy of your release certificate.)

*(Nếu được thả, chúng tôi cần một bản sao giấy ra trại.)

I. Any Additional Remarks/Các chú phụ-thuộc

Signature _____ Date _____
Ký tên : OCN Ngày: Oct 31 1984

J. Please List Here All Documents Attached to This Questionnaire
Xin nêu ra tất-cả giấy-tờ kèm theo với số câu hỏi này

- An "Avis" from Viet Namese Post office, which showed that I've sent the first ODP Questionnaire to your office.
- Since 1982 -
- A birth Certificate of my latest boy: Dương Quang Vinh.

Employment by U.S. Government Agencies or Other U.S. Organization of you or your Spouse/Ban hoặc vợ/chồng đã có làm việc cho công-sở của chính-phủ Mỹ hoặc hàng Mỹ

None

Employee Name

Tên họ nhân-viên :

Position title

Chức-vụ :

Agency/Company/Office

Số/Hàng/Văn-Phòng :

Length of Employment

From:

To:

Thời-gian làm-việc

Từ

Tới

Name of American Supervisor

Tên họ giám-thị Mỹ:

Reason for Separation

Lý do nghỉ việc :

2. Employee Name

Tên họ nhân-viên :

Position title

Chức-vụ :

Agency/Company/Office

Số/Hàng/Văn-Phòng :

Length of Employment

From:

To:

Thời-gian làm việc

Từ

Tới

Name of American Supervisor

Tên họ giám-Thị Mỹ:

Reason for Separation

Lý-do nghỉ-việc :

3. Employee Name

Tên Họ nhân-viên :

Position title

Chức-vụ :

Agency/Company/Office

Số/Hàng/Văn-Phòng :

Length of Employment

From:

To:

Thời gian làm việc

Từ

Tới

Name of American Supervisor

Tên họ giám-thị Mỹ:

Reason for Separation

Lý do nghỉ việc :

F. Service with GVN or RVNAF By You Or Your Spouse/Ban Hoac Vo/Chong Da Cong-vu voi Chinh-phu Viet-Nam

1. Name of Person Serving

Họ tên người tham-gia:

Duong Quang Canh

2. Dates:

From:

To:

Ngày, tháng, năm

Từ

Tới

June 22 1963 April 30 1975

3. Last Rank

Cấp-bậc cuối-cùng

Captain Serial Number: 627156824

4. Ministry/Office/Military Unit

Nội/số/Đoàn-Vị Binh-Chung

Military Security Service K4

5. Name of Supervisor/C.O.

Họ tên người giám-thị/sĩ-quan chỉ-huy

Col. Chu Van Sang

Col. Nguyen Van Sao

APPLICATION FOR CLASSIFICATION AS REFUGEES
TO : THE DIRECTOR, THE ORDERLY DEPARTURE PROGRAM OFFICE
131 SOI TIAN STANG, SOUTH EATHORN ROAD, BANGKOK 10120
THAILAND

Subject : Request for Immigration to the United States of America
under The Orderly Departure Program

Dear Sir,

1. I, the undersigned DUONG QUANG CANH 2. Regimental number : _____
3. Date and country of Birth : Oct 15 1942 Son Truong
4. Nationality : Viet Nam 5. Religion : Buddhist
6. Sex : MALE ☒ FEMALE ☐ 7. Family status : Wife + 4 children
8. Home address : 285/27A 28A Cach Mang Thang 8 street
District 10 HCM City Viet Nam
9. Military education : Advanced Security and intelligence diplomat
10. Job title/Grade : Chief of investing Section
11. Armed Forces Branch of service : Military Security Service No 4
12. Unit : Military Security Service No 4
13. Place worked : Can Tho
14. Civilian education : High School Diplomat
15. Civilian occupation : Golden
16. Travel/Education outside Vietnam : None
17. US. closest relative : Duong Thanh Loan
Houston TEXAS - 77036 . USA
18. US. Acquaintance : _____
19. After April 30, 1975, spent in reeducation 6 /years 7 /months.
Released from TAN LAP Camp on 1 /month 12 /day 1982 /year.
20. Reference : _____

Due to the difficulty of my situation, and based on the authority of your Organization and the spirit of the Humanitarian Act, I wish to request your assistance and your intervention with the Government of the Socialist Republic of Vietnam, in order that I and all my family's members may be authorized to leave Vietnam under your arrangement and protection through the ODP, and to immigrate to the United States of America for the purpose of seeking a new life.

Following is our full list :

FULL NAME	SEX	Year of Birth	Married?	Relationship to EO	Address
1. Le Thi Bach HUE	M / (P)	1949	YES / NO	Wife	285/27A SEA
2. Duong Thanh Hai Duong	M / (P)	1970	YES / NO	Daughter	CMT 8 District 10
3. Duong Thanh Hien Phuong	M / (P)	1971	YES / NO	Daughter	HCM City
4. Duong Thanh My Linh	M / (P)	1973	YES / NO	Daughter	
5. Duong Quang Vinh	M / (P)	1984	YES / NO	Son	
6. _____	M / F		YES / NO		
7. _____	M / F		YES / NO		
8. _____	M / F		YES / NO		
9. _____	M / F		YES / NO		
10. _____	M / F		YES / NO		
11. _____	M / F		YES / NO		

We would be deeply grateful to You for hearing from You soon.

Respectfully and thankfully yours,

SAIGON,

Date

Signature of Applicant

ENCLOSURES : Oct 3rd 1984

ODP Questionnaires

Thư gửi
11/12/84

Card 11/12
PT

HOUSTON, NOV 3rd 1984.

Kính gửi:

HỘI GIA ĐÌNH TỰ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM.

Tôi tên là DUYỆT THANH LOAN. hiện đang cư ngụ
tại - HOUSTON - TEXAS - 77036.

Tôi có 1 người anh ruột tên là DUYỆT QUANG. ANH là sĩ quan của Quân lực Việt Nam Cộng hòa. Đã bị đi học tập cải tạo sau ngày mất nước (30-4-1975) anh tôi đã ở trong lao tù Cộng Sản hơn 6 năm trôi từ 23-6-1975 đến 12-1-1982. Hiện nay anh tôi đã được ra khỏi lao tù Cộng sản trở về nhà nhưng vẫn còn ở Việt Nam chịu trong vòng quản chế của bọn Cộng sản. Anh tôi có nhờ tôi nộp giấy tờ của anh tôi để mong được sự giúp đỡ, nay tôi đọc báo thấy hội gia đình tự nhân chính trị Việt Nam đã ra mặt bảo lãnh cho những người còn sống trong lao tù Cộng sản ở Việt Nam tôi mừng lắm và gửi thư này tới quý vị trong gia đình tự nhân chính trị VN xin tình giúp đỡ cho trường hợp của anh tôi đang còn bị áp bức dưới chế độ hà khắc của bọn Cộng sản dã man.

Tôi chân thành cảm ơn quý vị đã góp công góp sức để hình việc cho các chiến sĩ VIỆT NAM Cộng hòa.

Thân ái!

Thanh Loan

* Theo đây tôi xin đính kèm bản sao các hồ sơ của anh tôi
và xin quý hội cho tôi xin một tờ đơn bắt lãnh để tôi được
đăng tên bắt lãnh kèm theo. Xin quý vị tận tình chiếu cố và
giúp đỡ.

Nay kính đơn!

Thanh An

BỘ NỘI VỤ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu số 001-QLTG, Ban
hành theo công văn số
2565 ngày 21 tháng 11
năm 1972

Tân lập

Số 77/GHT

(135)

00017715102

9850

GIẤY RA TRẠI

Theo thông tư số 966-BCA/TT ngày 31-5-1961 của Bộ Công an.

Thi hành án văn, quyết định tha số 138 ngày 16 tháng 12 năm 61

của Bộ Nội vụ

Nay cấp giấy tha cho anh, chị có tên sau đây:

Họ, tên khai sinh Dương Quang Cảnh

Họ, tên thường gọi

Họ, tên bí danh

Sinh ngày tháng năm 1942

Nơi sinh Hậu Giang

Nơi đang ký nhận khẩu thường trú trước khi bị bắt

593 đường 3/2 quận 10, TP HCM

Cán tội Đại úy sĩ quan thanh tra và điều tra S. ANCA

Bị bắt ngày 1/5/75 và phạt TỬ

Theo quyết định, án văn số ngày tháng năm của

Đã bị tăng án lần, cộng thành năm tháng

Đã được giảm án lần, cộng thành năm tháng

Nay về cư trú tại 593 đường 3/2 quận 10, TP HCM

Nhận xét qua trình cải tạo

Đã xác định được thái độ cải tạo, Luôn an tâm, tin tưởng vào đường lối chính sách giáo dục của Đảng và Nhà nước, chưa có biểu hiện gì xấu. Trong lao động đảm bảo ngày công hoàn thành công việc được giao. Học tập chấp hành nội quy kỷ luật tốt. Hàng kỳ thường được xếp loại cải tạo trung bình.

Người cấp giấy

Dương Quang Cảnh

4365

500

Họ, tên, chữ ký
người được cấp giấy

Ngày 12 tháng 1 năm 1982

Giám thị

Dương Quang Cảnh

Thiếu tá: Bùi Văn Châu

Các nhân
A/Đoàn Tánh diện
tại CFH.QW.

-CFH.QW-

Ngày 6.2.82.

Phan Khoa

Ấn phẩm

N. 1825/FEI

NG THẬT

AG Y. Đ. CHANH
HỒ CHÍ MINH - Q. Thống Nhất - Năm 1984
T.M. B. D. PHƯƠNG 21
Ủy viên Chủ tịch



Chân văn Chân